

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nikt bowiem dawniej swoje ciało znienawidził ale pielęgnuje i otacza troską je tak jak i Pan zgromadzenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nikt nigdy swego ciała nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa* – jak i Chrystus Zgromadzenie, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nikt bowiem kiedykolwiek swoje ciało znienawidził, ale wykarmia i pielęgnuje je, jak i Pomazaniec (społeczność) wywołanych,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nikt bowiem dawniej swoje ciało znienawidził ale pielęgnuje i otacza troską je tak, jak i Pan zgromadzenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt przecież swego ciała nie ma w nienawiści, raczej je karmi i chroni — tak jak Chrystus Kościół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt bowiem nigdy nie miał w nienawiści swego ciała, ale je żywi i pielęgnuje, jak i Pan kościół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem żaden nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa, jako i Pan kościół.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nigdy żaden ciała swego nie miał w nienawiści, ale je wychowywa i ogrzewa, jako i Chrystus kościół,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież nigdy nikt nie odnosił się z nienawiścią do własnego ciała, lecz każdy je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus Kościół,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nikt nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus Kościół,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt przecież nigdy nie miał w nienawiści swojego ciała, ale je karmi i pielęgnuje, tak jak Chrystus Kościół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nigdy nie znienawidził własnego ciała, lecz każdy je karmi i pielęgnuje, tak jak Chrystus Kościół.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież nikt nigdy nie traktuje z nienawiścią swojego ciała, lecz karmi je i pielęgnuje jak Chrystus Kościół,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież nikt nie odnosi się z nienawiścią do własnego ciała, ale jedząc i ubierając się, dba o nie tak, jak Chrystus dba o Kościół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nikt nigdy nie miał w nienawiści swojego ciała, ale żywi je i troszczy się o nie jak Chrystus o Kościół.

¹⁾ <x>530 3:2</x>; <x>590 2:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ніхто ніколи свого тіла не зненавидів, але годує і гріє його, як Господь церкву;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nikt nigdy nie znienawidził swego ciała, ale je żywi i pielęgnuje jak i Pan Zgromadzenie Wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przecież nikt nigdy nie nienawidził własnego ciała! Przeciwnie, karmi je dobrze i troszczy się o nie, tak jak to czyni Mesjasz ze Wspólnotą Mesjaniczną,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo nigdy nikt nie miał w nienawiści swego ciała, lecz każdy je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus – zbór,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt przecież nie chce szkodzić własnemu ciału! Przeciwnie, każdy odżywia je i pielęgnuje. W taki sam sposób Chrystus troszczy się o kościół,